

8.

Einreise am Flughafen, Passkontrolle

mwazzaf əž-žamārek:	marḥaba ... 'amērkāni?
əs-sāyeh:	na'am.
lə-mwazzaf:	žawāz əs-safar waḥyātak.
əs-sāyeh:	tfadḍal.
lə-mwazzaf:	'ahla w sahla ... bəthəbb 'tsarraḥ bi-šī?
əs-sāyeh:	na'am. ma'ī kāš xams ¹ miyyet dolār w hadiyeteyn la-ṣḥābi.
lə-mwazzaf:	qaddeyš əl-qīme?
əs-sāyeh:	əl-hadāya?
lə-mwazzaf:	na'am.
əs-sāyeh:	xam ^ə s miyyet dolār kamān.
lə-mwazzaf:	qaddeyš bəddak təq'od bi-ləbnān?
əs-sāyeh:	šī šah ^ə r zaman.
lə-mwazzaf:	weyn bəddak təb'a?
əs-sāyeh:	raḥ 'əbqa bəl-'otəl.
lə-mwazzaf:	raḥ 'tdall bəl-'otəl, 'ökē... žāyi hōn 'syāḥa walla bəš-šəg'el?
əs-sāyeh:	lə-tneyn.
lə-mwazzaf:	mīn fī 'andak bi-ləbnān?
əs-sāyeh:	'andi ṣḥāb ² ktīr w fī maktab la-šə'kti.
lə-mwazzaf:	'əmdīli hōn waḥyātak. (ba'əd əl-'əmḍa) 'ahla w sahla. w 'əntəbeh mā ta'ti l-'attāl 'aktar mən 'al'f lēra.

(ba'd əl-xurūž mn əž-zamārek)

əs-sāyeh:	ya 'ax waḥyātak weyn bəṣṣīr əl-'əstə' lāmāt?
əš-šurṭi:	hōnīk 'ala 'tdak lə-šmāl.
əs-sāyeh:	mamnūnak.
əš-šurṭi:	təkram 'eynak.

1 Hier ist kein ə zu hören, weiter unten bei der gleichen Phrase wohl.

2 Hier ist ebenfalls kein ə zu hören. Dies scheint nicht damit zusammenzuhängen, was für Laute involviert sind.

شوفي ما في ؟

Aufgaben:

a) Vor dem Hören. Antworten Sie aus Ihrer persönlichen Erfahrung.

1. 'a 'ayya maṭār sāfar^{ət} 'āxer marra?
2. lēš sāfar^{ət} hōnīk? qaddēš 'əbqīt (ḍallēt, qa'ad^{ət})?

b) Nach dem Hören

1. Füllen Sie die Wörter in die Lücken: *basbōr, ta'ṭi, yəb'a, žənsiyye*.
 - a. ḥabībi mā əl-garsōn 'aktar mən 'al'f lēra.
 - b. lāzem əl-wāḥed bəš-Šām 'aktar mən šahrēn ta-yəṭ'allam (la-yə'allam) əl-ləğa mnīḥ.
 - c. bənti xəlqet (wəldet) bi-'amērka, ya'ni ma'a (ma'ha) 'amērkiyye.
 - d. yalli bəddo ysāfer, lāzəmlō (mən əl-lāzem 'an 'ykūn lo)
2. Antworten Sie persönlich.
 - a. 'ēmta 'axad^{ət} basbōrak?
 - b. la-wēn raḥ 'ətsāfer / 'ətsāfri marrat əž-žāye?

c) Übersetzung ins Syrisch-Arabische

1. Ich werde etwa einen Monat lang in Ramallah bleiben.
2. Der Arzt wird in etwa fünf Minuten bei uns sein.
3. Die Erfahrung beim Zoll war nicht sehr gut. Wir waren dort etwa zwei oder drei Stunden lang.
4. Sie erzählte ihnen, dass sie einen Freund in Beirut besuche; sie gab (beim Zoll) zwei Geschenke an; sie unterschrieb ein Papier; dann (*ba'dēn*) war sie in weniger als einer halben Stunde draußen.
5. Ich weiß es nicht, aber dieser Pass gehört mir nicht.
6. Wir waren gerade am Flughafen angekommen, als mein Freund Sāmer sagte, dass das Geschenk, das er für seine Freundin gekauft hatte, nicht bei ihm sei.
7. Es gibt keinen einzigen Gepäckträger auf diesem Flughafen, und ich kann nicht alles allein tragen (*ḥamal – byəḥmel*).

Grammatik

1. Die Verneinungspartikel *məš/muš, mā, mū* sind gleichbedeutend, sie wechseln je nach Region. *mā* und *mū* werden in den großen Städten wie Damaskus und Beirut gebraucht, *məš/muš* (< **mā hu-š*) anderwärts in der Levante.

شوفي ما في ؟

2. ‚bleiben‘ (an einem Ort) kann mit folgenden Verben ausgedrückt werden:

بقي *bəqi – byəbqa*

قعد *qa‘ād – byəq‘od* (Grundbedeutung: sitzen)

ضل *ḡall – biḡall*

qaddēš ba‘yān? ‚Wie lange bleibst du?‘ (Partizip)

(weitere Möglichkeiten ergänzen)

raḡ‘əbqa / ‘əq‘od / ḡall šī šahr zaman. ‚Ich bleibe etwa einen Monat‘

Vokabeln

žamārek rusūm əž-žamārek	Zoll (Abfertigungsstelle) Zollgebühren
basbōr, žawāz safar (pl.: basbōrāt, žawāzāt)	Reisepass
šarraḡ – bišarreḡ b- (II. Stamm)	etw. deklarieren (Zoll)
šāheb Pl. ‘ašḡāb	Freund
qīme Pl. qiyam	Wert
qa‘ad – byəq‘od (Partizip: ‘ā‘ed) bəqi – byəbqa (Partizip: ba‘yān) ḡall – biḡall (Partizip: ḡālel)	bleiben
walla, ‘aw	oder
maḡa – byəmḡi (Verbalnomen: ‘əmḡa)	unterschreiben
‘attāl	(Gepäck-)Träger
əstə‘lamāt	Information (Auskunftsstelle an Bahnhof, Flughafen usw.)

Wendungen

šī šah^{ər} zamān (zaman) ‚etwa einen Monat‘

ebenso:

šī dḡīqet zamān / šī sā‘at zamān ‚etwa eine Minute / eine Stunde‘ usw.